

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет»
(Астраханский государственный университет)

Кафедра английской филологии

Письменный перевод

по книге Ph. D. thesis “The specific aspects of immunities and
privileges of diplomatic agents in international law:
legal theory and practice”

выходные данные Budapest, 2016

перевод стр. с 148 по 155

для сдачи кандидатского экзамена
по иностранному языку
(английский язык)

Выполнил:
Перепелицын Михаил Алексеевич,
аспирант кафедры международного права

Астрахань – 2021 г.

№ п/п	Оригинальный текст на английском языке	Перевод на русский язык
1.	Abuse of diplomatic privileges and immunities.	Злоупотребление дипломатическими привилегиями и иммунитетами.
2.	The main focus of the penultimate, fifth chapter of the present research is on issues and challenging or problematic questions of diplomatic privileges and immunities: misuse of privileges and immunities by diplomatic agents, the abuse of diplomats themselves, also possible remedies to cases of misapplication of the mentioned concepts and ways of protection of envoys.	В предпоследней пятой главы настоящего исследования основное внимание уделяется проблемам и непростым или даже тяжело решаемым вопросам дипломатических привилегий и иммунитетов, таким как: ненадлежащее применение привилегий и иммунитетов дипломатическими агентами, злоупотребление ими со стороны самих дипломатов, а также возможным средствам правовой защиты в случаях неправильного использования упомянутых концепций и способам защиты посланников.
3.	In history, sadly, there were always diplomats, who overstepped the boundaries of acceptable behavior.	К сожалению, в истории всегда были дипломаты, которые преступали границы дозволенного поведения.
4.	For example, minor incidents, related to incorrect behavior of different ambassador suites in Russia, were habitual during the late medieval period.	Так например, незначительные инциденты, связанные с некорректным поведением представителей разных зарубежных миссий в России, стали привычным явлением во времена позднего Средневековья.
5.	To give an instance, the Polish gentry used to cut the tails of horses in the streets of Moscow, just for fun.	В частности, польские шляхтичи отстригали хвосты лошадям на московских улицах исключительно ради веселья.
6.	The ambassadorial suite of the Lithuanian Embassy often fought with Russian constables.	Посольская свита литовского представительства часто устраивала драки с русскими стражниками.
7.	In 1559, in Novgorod, a person from the Swedish Embassy burnt by candle a Russian Orthodox icon and was incarcerated for such a disrespectful act.	В 1559 году в Новгороде человек из шведского посольства сжёг русскую православную икону свечей и был отправлен в тюрьму за столь непочтительное действие.
8.	He was soon released, after it found out that he behaved that way because of being drunk.	Вскоре он был отпущен, после того как выяснилось, что вёл он себя так из-за алкогольного опьянения.
9.	This case of punishment of a member of an ambassadorial suit was an exception and it took place, because the religious feelings of Russians were offended.	Данный случай наказания члена посольской свиты был исключением из правила и имел место, поскольку задевал религиозные чувства россиян.
10.	Normally, members of ambassadorial suits, if committed a crime in Russia, were not penalized by the Russian authorities, who would usually demand the punishment of the offenders from the host country.	Обычно, члены свиты посла в случае совершения преступления в России не подвергались наказанию со стороны российских властей, которые в свою очередь обычно требовали наказания для нарушителей закона от страны пребывания.
11.	In this fashion, the Russian diplomatic practice followed the norm of extraterritoriality of the ambassador and his suit, formulated by Grotius.	Таким образом, в практической деятельности российская дипломатия следовала сформулированному Гроцием правилу экстерриториальности посла и его сопровождающих.
12.	In modern times, diplomatic privileges and immunities normally get into the center of attention when the cases of their abuse are reported in the news.	В наши дни дипломатические привилегии и иммунитеты, как правило, оказываются в центре внимания, если о злоупотреблении ими сообщается в новостях.

13.	The abuse of provisions of diplomatic immunity sometimes provokes indignation in ordinary people.	Злоупотребление положениями дипломатического иммунитета иногда вызывает негодование простых людей.
14.	Diplomatic privileges and immunities are almost always observed by states, for the reason that states have a common interest in preserving them.	Дипломатические привилегии и иммунитеты почти всегда соблюдаются государствами, имеющими общий интерес в их сохранении.
15.	A state may be under pressure from its internal public opinion, but it usually resists the pressure, because otherwise a state would create a precedent, which could be used against its own diplomats in foreign countries.	Государство может находиться под давлением общественного мнения внутри страны, но обычно сопротивляется ему, поскольку в противном случае государство создало бы прецедент, который мог бы использоваться против его собственных дипломатов за рубежом.
16.	Major breaches of these rules are rare, and receive disproportionate publicity because of their rarity.	Серьёзные нарушения этих правил редки и вследствие этого получают несоразмерную огласку.
17.	In this course, the case of the <i>United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran</i> and Draft Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts refer to the question of remedies, available in diplomatic law in situations of abuse.	В этой связи, дело «О дипломатическом и консульском персонале США в Тегеране», а также Проект статей об ответственности государств за международно-противоправные действия относятся к вопросу о средствах правовой защиты, доступных в дипломатическом праве в случае злоупотреблений.
18.	In concordance with the Draft Articles on State Responsibility, an injured state could take action at a number of levels.	В соответствии с Проектом статей об ответственности государств пострадавшее государство может принимать меры на нескольких уровнях.
19.	At the first level, a state could declare a diplomat <i>persona non grata</i> , to terminate or suspend diplomatic relations with the other state, to recall ambassadors, as provided for by the Vienna Convention.	На первом уровне государство может объявить дипломата персоной нон грата, прекратить или приостановить дипломатические отношения с другим государством, отозвать послов, как это и предусмотрено Венской конвенцией.
20.	At the second level, measures may be taken, affecting diplomatic privileges, and not influencing the inviolability of diplomatic personnel, also premises, archives and documents.	На втором уровне могут быть предприняты меры, затрагивающие дипломатические привилегии, но не влияющие на неприкосновенность дипломатического персонала, а также помещений, архивов и документов.
21.	In the American Hostages Case, the International Court of Justice asserted that diplomatic law itself provided the necessary means of defense against, and sanction for, illicit activities by members of diplomatic (and consular) missions.	Международный Суд по делу «Об американских заложниках» утверждал, что дипломатическое право само по себе предусматривает необходимые средства защиты и наказания за незаконную деятельность членов дипломатических (и консульских) представительств.
22.	In this course, diplomatic immunity means that a diplomat's obligation to respect the laws of the host state could be enforced via normal legal instruments.	Следовательно, дипломатический иммунитет означает, что обязанность дипломата уважать законы государства пребывания может быть обеспечена с помощью обычных правовых инструментов.
23.	Commenting on the Libyan People's Bureau affair, Higgins concludes that terroristic abuse of diplomatic status cannot be controlled by trying to amend the Vienna Convention, but rather by close coordination between the parts of government and international security	Комментируя дело «Дипломатического представительства Ливии», Хиггинс заключает, что попытки внести поправки в Венскую конвенцию исключают возможность контролировать злоупотребление дипломатическим статусом в виде совершения террористического акта, что скорее достижимо

	cooperation.	путем тесной координации между отдельными частями правительства и международного сотрудничества в области безопасности.
24.	In addition, governments should not accommodate those, who are reluctant to conform to the requirements of diplomatic law and the abuse curbing measures, available in the Convention, such as limiting the size of the diplomatic mission in the receiving state, declaration of an envoy <i>persona non grata</i> , are to be applied with “ <i>firmness and vigor</i> ” and not just reserved for cases of espionage.	Кроме того, правительствам не следовало бы принимать у себя тех, кто не желает соблюдать требования дипломатического права, и меры по пресечению злоупотреблений, предусмотренные Конвенцией, такие как ограничение размера дипломатической миссии в принимающем государстве, объявление посланника персоной нон грата, должны применяться с «твердостью и решимостью» и не только в случаях шпионажа.
25.	According to Crowley, foreign diplomats in New York City alone racked up over eighteen million dollars in unpaid parking tickets between 1997 and 2002.	По сведениям Кроули, иностранные дипломаты только в Нью-Йорке накопили свыше восемнадцати миллионов долларов неоплаченных штрафов за парковку в период с 1997 по 2002 год.
26.	Diplomats also get tax-exempt real estate for their official businesses, but many of them abuse their status by using their property to turn a profit.	Дипломаты также освобождаются от уплаты имущественного налога в связи с официальной деятельностью, но многие из них злоупотребляют своим статусом, используя принадлежащую им собственность для получения прибыли.
27.	Diplomats from the Philippines, for example, ran a bank, a restaurant and an airline office from their tax-free complex in New York.	Так, например, дипломаты из Филиппин управляли банком, рестораном и офисом авиакомпании из своего освобожденного от налогов комплекса в Нью-Йорке.
28.	The Big Apple once took Turkey to court to collect seventy million dollars in back taxes, owed by its diplomats, but ended up settling for five million dollars.	«Большое Яблоко» однажды подало в суд на Турцию с целью взыскания задолженности её дипломатов по налогам в размере семидесяти миллионов долларов, в итоге разрешив спор пятью миллионами долларов.
29.	Meanwhile, diplomats from Zaire once failed to pay their landlord 400 000 dollars in rent.	В то же время дипломаты из Заира однажды не смогли выплатить своему арендодателю 400 000 долларов арендной платы.
30.	When the landlord sued them, the U. S. State Department defended the Zairians, because they were protected by diplomatic immunity.	Когда арендодатель предъявил иск в суд против них, Государственный департамент защитил представителей Заира, поскольку они находились под защитой дипломатического иммунитета.
31.	Another aspect of diplomatic privilege that attracts public notice are traffic offenses, when embassies accumulate parking tickets.	Ещё один аспект дипломатических привилегий, привлекающим внимание общественности, являются нарушения правил дорожного движения, когда посольства накапливают штрафы за парковку.
32.	In practice, there is a number of countries, where embassy cars are no longer exempt from traffic fines and embassies are to settle the payment.	На практике существует ряд стран, где автомобили посольств больше не освобождаются от штрафов за нарушение правил дорожного движения, а посольства обязаны оплачивать их.
33.	What's more, there are countries where publication of parking offence statistics in the media serves as a deterrent measure, or to keep the rate of recurrence of traffic violations within bounds.	Более того, есть страны, в которых опубликование в СМИ статистических данных о нарушениях правил парковки служит сдерживающей мерой, или предназначено для сохранения показателей повторных нарушений ПДД на определенном уровне.
34.	Diplomatic agents have been often taking advantage of what was meant to be a	Дипломатические агенты часто пользовались преимуществом, считавшимся профессиональной

	professional courtesy, extended among civilized countries.	любезностью, распространённой среди цивилизованных стран.
35.	And those abuses have manifested themselves in many forms over the past two decades, ranging from unpaid parking tickets to abduction.	И эти злоупотребления за последние два десятилетия проявлялись во многих формах: от неоплаченных штрафов за парковку до похищений.
36.	Among the occasions of abuse of immunity by diplomats themselves, besides traffic offences, there are cases of careless and negligent driving, often in an intoxicated condition, which results in death or injury to innocent passers, or damage to property.	Среди случаев злоупотребления иммунитетом самими дипломатами, помимо дорожно-транспортных нарушений, есть случаи неосторожного и небрежного вождения, часто в состоянии алкогольного опьянения, которое приводит к гибели или причинению вреда невинных пешеходов, или порче имущества.
37.	In the 1950s there were several very embarrassing drunk-driving incidents among the diplomats, stationed in Norway.	В 1950-ых годах среди дипломатов, работавших в Норвегии, произошло несколько очень неприятных инцидентов, связанных с вождением в нетрезвом виде.
38.	For example, the Belgian minister was caught in 1950, 1952 and 1953, but even after being summoned to the Ministry of Foreign Affairs, he faced no consequence.	Например, бельгийский министр был задержан в 1950, 1952 и 1953 годах, но даже после вызова в министерство иностранных дел, это не имело для него никаких последствий.
39.	Sharp and Wiseman find that this might be owing to the fact that Belgium was an allied state.	Шарп и Уайзмен считают, что это могло быть связано с тем фактом, что Бельгия была тогда союзным государством.
40.	The Belgian Minister was caught, while driving under the influence of alcohol, again in 1956, when a liberal paper demanded his immediate recall.	Уже снова в 1956 году бельгийский министр был пойман за рулем под воздействием спиртного, тогда же либеральная газета потребовала его немедленного отзыва.
41.	The Ministry of Foreign Affairs agreed then with the Minister that he would visit Copenhagen and Stockholm, where he was also accredited and that he would not return to Oslo.	Далее министерство иностранных дел договорилось с министром, что тот посетит Копенгаген и Стокгольм, где он также был аккредитован, и что он не вернется в Осло.
42.	This was a solution to the incident that allowed the diplomat to save face.	Это было разрешение инцидента, позволившее дипломату сохранить своё лицо.
43.	The first secretary of the Turkish legation in Norway got involved in three incidents during autumn/winter 1952-1953, including drunken driving, rowdiness, battery and threats against the police.	Первый секретарь турецкой миссии в Норвегии был причастен к трём происшествиям, случившимся осенью/зимой 1952-1953 годов, таким как вождение в нетрезвом виде, хулиганство, нанесение побоев и угрозы в адрес полиции.
44.	After the recall, the diplomat still managed to get involved into a car crash.	После отзыва дипломату всё же удалось попасть в автокатастрофу.
45.	In such situations, the Ministry of Foreign Affairs of Norway strived to arrange the matters bilaterally, with the involved sending state (some legations would enforce internal discipline).	В подобных ситуациях министерство иностранных дел Норвегии стремилось урегулировать эти вопросы на двусторонней основе с участием направляющего государства (некоторые представительства могли обеспечивать соблюдение внутренней дисциплины).
46.	This was the case, when the Czechoslovak commercial attaché, after being caught driving drunk, left on "vacation" soon after the incident.	Так было, когда чехословацкий торговый атташе после того, как его поймали за рулем в нетрезвом виде, отправился в «отпуск» вскоре после инцидента.
47.	When an ambassador willfully violates	Когда посол умышленно нарушает инструкции

	the instructions of the sending state or exceeds the brief, received from his government that is considered a professional indiscretion.	направляющего государства или выходит за рамки полученных от его правительства кратких указаний, это считается профессиональной неосмотрительностью.
48.	In such rare cases, the envoy believes that he is acting in conformity with some higher values or thinks that he knows better, where the sending state's real interest lies, than his colleagues from the Ministry of Foreign Affairs.	В таких редких случаях, посланник считает, что действует в соответствии с какими-то более высокими ценностями, или думает, что он знает лучше, где кроется реальный интерес направляющего государства, чем его коллеги из министерства иностранных дел.
49.	Sanctions, imposed on a rogue ambassador, usually follow the civil service procedures, if there is no other – special law, governing the diplomatic service.	Санкции, налагаемые на провинившегося посла, обычно соответствуют процедурам государственной службы, если не существует другого – специального закона, регулирующего дипломатическую службу.
50.	The sanction measures applied range from authoritative removal from a post abroad to suspension from the service, formal inquiry and in the worst case – dismissal.	Применяемые меры наказания варьируются от принудительного освобождения от должности за рубежом до отстранения от службы, официального расследования и в худшем случае – увольнения.
51.	The criminal procedures are rather rare in such cases.	Уголовное преследование встречается в таких случаях довольно редко.
52.	Even dismissals of ambassadors are reasonably uncommon.	Даже увольнения послов достаточно необычны.
53.	In 2009, the Ukrainian Foreign Ministry has confirmed that Volodymyr Belashov, the Ukrainian Ambassador in South Korea was involved in a road accident in Seoul, but denied those reports in the media, according to which the Ambassador was under the influence of alcohol.	В 2009 году Министерство иностранных дел Украины подтвердило тот факт, что посол Украины в Южной Корее Владимир Белашов попал в дорожную аварию в Сеуле, но опровергло те сообщения в СМИ, согласно которым посол находился в состоянии алкогольного опьянения.
54.	The reports said that the Ambassador locked himself in his car for one-and-a-half hours and refused to take a field sobriety test, citing diplomatic immunity.	В сообщениях говорилось, что посол заперся в своей машине на полтора часа и отказался проходить экспресс-тест на наличие алкоголя, сославшись на дипломатический иммунитет.
55.	Belashov told Interfax-Ukraine that this was a minor road accident and the case was artificially raised to the level of a serious incident, for unclear reasons.	Белашов рассказал агентству «Интерфакс-Украина», что это было незначительное ДТП, и дело по непонятным причинам было искусственно доведено до уровня серьезного происшествия.
56.	<i>"I can explain this by the so-called fight of the Korean side against an alleged abuse of diplomatic immunity and privileges by diplomats."</i> , he assumed.	«Я могу объяснить это так называемой борьбой корейской стороны против якобы злоупотребления дипломатами дипломатическим иммунитетом и привилегиями» - предположил он.
57.	The usual response of receiving states to abuse has been either to get the violator "recalled" by the sending state or, if that was not possible, declare the envoy <i>persona non grata</i> and expel him.	Обычный ответ принимающих государств на злоупотребления заключался либо в том, чтобы добиться «отзыва» нарушителя отправляющим государством, либо, в том случае, если это невозможно, объявить посланника персоной нон грата и выдворить его.
58.	In fact, international law allows taking of countermeasures in appropriate cases (within the limits prescribed by the law), yet, such a response should be carefully	Фактически, международное право позволяет принимать в соответствующих случаях контрмеры (в пределах, установленных законом), при этом такая реакция должна быть тщательно

	weighted, since it could provoke reciprocal measures and deterioration of bilateral diplomatic relations.	взвешена, поскольку может спровоцировать ответные меры и ухудшение двусторонних дипломатических отношений.
59.	The ultimate sanction and prevention measure, available for governments, is severance of diplomatic relations.	Исключительной санкцией и превентивной мерой, доступной правительствам, остается разрыв дипломатических отношений.
60.	This preventive measure does not seem to be incompatible with international law and may be seen, as a genuine attempt to reduce the risk of abuse.	Данная превентивная мера, как представляется, не связана с международным правом и может рассматриваться как реальная попытка снизить риск злоупотреблений.
61.	Besides severance of diplomatic relations, a number of other mechanisms are available in order to prevent abuse of immunity and violations of diplomatic law.	Помимо разрыва дипломатических отношений есть ряд других механизмов, способных пресекать злоупотребления иммунитетом и нарушения дипломатического права.
62.	Diplomatic privileges and immunities allow free – undisturbed performance of a diplomat’s duties in the host country, also assisting the accomplishment of objectives of a diplomatic mission in the receiving state.	Дипломатические привилегии и иммунитеты позволяют свободно и беспрепятственно выполнять дипломату свои обязанности в государстве пребывания, а также содействуют достижению целей дипломатической миссии в принимающем государстве.
63.	The reasoning of granting diplomatic privileges and immunities derives from the time, when the community of states realized that it was not possible to reach agreement, if the envoy was murdered during negotiations or at his arrival to the receiving state.	Обоснование предоставления дипломатических привилегий и иммунитетов восходит к тому времени, когда сообщество государств осознало, что невозможно достичь согласия в том случае, если посланник был убит во время переговоров или по прибытии в принимающее государство.
64.	This inviolability of envoys served as foundation for other immunities and privileges.	Эта неприкосновенность посланников послужила основой для других иммунитетов и привилегий.
65.	There are opinions in mass media, according to which it is high time to end diplomatic immunity.	В СМИ ходят мнения, что с дипломатическим иммунитетом настало время покончить.
66.	In 2010, the United Airlines Flight 633 from Washington DC to Denver, was disrupted and terrorized, not by some extremist, but a diplomat from Qatar.	В 2010 году рейс 633 компании «United Airlines» из Вашингтона в Денвер был сорван и терроризирован не каким-либо экстремистом, а дипломатом из Катара.
67.	Mohammad Al Madadi, a junior diplomat, on a routine assignment to visit a Qatari citizen in a U. S. prison, decided to smoke a cigarette in the plane’s lavatory, saying that he was trying to light his shoes on fire.	Мохаммед аль-Мадади, младший дипломатический сотрудник, выполняя обычное задание по посещению содержавшегося в американской тюрьме катарского гражданина, решил выкурить сигарету в туалете самолёта, заявив, что подсветить огнём свои ботинки.
68.	The pilot alerted authorities and within minutes, two F-16 fighter jets were scrambled to intercept the plane.	Пилот предупредил власти и в течение нескольких минут два истребителя F-16 были подняты в воздух для перехвата самолёта.
69.	In the end, Madadi was released without being charged, despite his illegal and dangerous act.	В конце концов, Мадади был освобождён без предъявления обвинений, несмотря на его незаконный и опасный поступок.
70.	The main reason for preserving the present status of diplomatic privileges and immunities, despite of constant abuses, is the “political reality of reciprocity”, for there is a fear of reprisal – direct governmental responses of	Главной причиной сохранения существующего статуса дипломатических привилегий и иммунитетов, несмотря на постоянные злоупотребления, являются «обоюдные политические реалии», поскольку существует страх возмездия подобно прямым ответным

	sending states in the form of fabricated charges, an official campaign of harassment against the diplomatic representatives of the receiving states.	мерам правительств отправляющих государств в виде сфабрикованных обвинений, своего рода официальная кампания преследования дипломатических представителей принимающих государств.
71.	And states try to maintain amicable relations, avoiding potential situations of their rupture, because they fear of situations of abuse of their diplomats, based on false political reasons.	И государства стараются поддерживать дружественные отношения, избегая возможных ситуаций их разрыва, потому как они опасаются случаев злоупотреблений над своими дипломатами, основанных на поддельных политических мотивах.
72.	Deliberate breaches of diplomatic immunity bring calls for “drastic action”.	Преднамеренные нарушения дипломатического иммунитета доводят до призывов к «решительным действиям».
73.	Ross agrees with the idea that the United Nations is the proper forum to address the case of reform of the current practice of diplomatic immunity particularly that the true intentions of the Vienna Convention are not accomplished and the relations among the nation states continue to deteriorate.	Росс соглашается с той идеей, что Организация Объединенных Наций является подходящим форумом для рассмотрения вопроса о реформировании существующей практики дипломатического иммунитета, особенно в том, что истинные цели Венской конвенции не достигнуты, а отношения между государствами продолжают ухудшаться.
74.	The Organization needs to establish new guiding principles, keeping the basic concept of diplomatic privileges and immunities, and has to set up reasonable limits concerning the persons, who would be entitled to such freedoms.	Организации требуется разработать новые руководящие принципы, сохраняя основную концепцию дипломатических привилегий и иммунитетов, и необходимо установить разумные ограничения в отношении лиц, которые будут иметь право на такие свободы.
75.	Riordan believes that politicians must “get tighter control over diplomatic machines”, in many cases through a broader use of “political” civil servants, since diplomats are incapable of self-examination, consequently, the wider public must execute a “ruthless audit of what foreign-policy machines and diplomatic services (i. e. embassies) do”.	Райордан считает, что политики должны «получить более жесткое управление над дипломатическим аппаратом», во многих случаях за счет использования государственных служащих-«политиков», поскольку дипломаты не способны к проведению самоанализа, а следовательно, всё более широкая общественность должна проводить «нещадную проверку того, что делают и внешнеполитический аппарат, и дипломатические службы (то есть посольства)».
76.	Speaking of compensation in case of diplomats, who commit a crime, an accident that happened in the United States in 1976, turned to be one of the incidents, which in particular, contributed to the Congress’s decision to change the old law regarding the status of diplomatic immunity.	Если говорить о компенсации в случае совершения преступления дипломатами, то несчастный случай, произошедший в Соединённых Штатах в 1976 году, стал одним из инцидентов, поспособствовавших, в частности, решению Конгресса изменить старый закон, касающийся статуса дипломатического иммунитета.
77.	In this peculiar case, a car, driven by a Panamanian diplomat at night, ran a traffic light and struck another car, in which Dr. Halla Brown, a prominent professor of medicine was a passenger.	В этом специфическом деле автомобиль, которым управлял ночью панамский дипломат, проехал на сигнал светофора и врезался в другую машину, пассажиром которой была доктор Халла Браун, выдающийся профессор медицины.
78.	As a result of the accident, Dr. Brown was paralyzed and her medical bills had exceeded 250 000 dollars, by the time the Congress acted.	В результате аварии доктора Браун парализовало, а её медицинские счета к моменту принятия решения Конгрессом превысили 250 000 долларов.

79.	In late 1997, after a dance performance, given at the Egyptian Embassy in Israel, dancer S. Shalom filed a lawsuit in the local court, demanding compensation for moral damages in the amount of 286 000 dollars.	В конце 1997 года после танцевального выступления, данного в посольстве Египта в Израиле, танцовщица С. Шалом подала иск в местный суд, требуя компенсации за моральный ущерб в размере 286 000 долларов.
80.	She claimed that the Ambassador allowed himself impermissible liberties, as a result of which her reputation has been damaged.	Она утверждала, что посол позволил себе недопустимые вольности, в результате чего её репутация была подорвана.
81.	The Israeli Court rejected the claim of sexual harassment, referring to diplomatic immunity of the Egyptian Ambassador.	Израильский суд отклонил иск о сексуальных домогательствах, сославшись на дипломатический иммунитет посла Египта.
82.	Speaking of practice of Israel, due to the country's long exposure to terrorist attacks, the state developed a system of compensations of victims of hostile actions, both for physical and property damages.	Говоря о практике Израиля, вследствие длительной подверженности страны террористическим атакам, государство разработало систему компенсаций жертвам враждебных актов, как за физический, так и за имущественный ущерб.
83.	(The recompenses are paid from state funds, namely by Social Security Agency and from a special fund, derived from property taxes.)	(Компенсации выплачиваются из государственных фондов, а именно Агентством социального обеспечения и из специального фонда, пополняемого за счёт имущественных налогов.)
84.	The receiving state may require recompensation for offenses, committed by foreign diplomats, by reason of immunity of diplomatic agents from the jurisdiction of the receiving state does not exempt them from the jurisdiction of the sending state.	Принимающее государство может требовать компенсации за правонарушения, совершенные иностранными дипломатами, поскольку иммунитет дипломатических агентов от юрисдикции государства пребывания не освобождает их от юрисдикции направляющего государства.
85.	Diplomats could be found accountable for law-breaking in a foreign state, depending on civil and criminal laws of the sending state.	Дипломаты могут быть признаны ответственными за нарушение закона в иностранном государстве в зависимости от гражданского и уголовного законодательства направляющего государства.
86.	The privileges and immunities, distanced by the Vienna Convention, are subject to reciprocal limitations.	Привилегии и иммунитеты, установленные Венской конвенцией, подлежат взаимным ограничениям.
87.	If the receiving state oversteps legal rights, given to the sending state, the sending state is allowed to reciprocate this conduct towards the diplomats of the receiving state.	Если принимающее государство выходит за рамки юридических прав, представленных направляющему государству, направляющему государству разрешается ответить взаимностью на такое поведение по отношению к дипломатам принимающего государства.
88.	Others suggest to cut off all foreign aid to any country, whose diplomat has committed a crime, as a solution.	Другие предлагают в качестве решения прекратить всякую иностранную помощь стране, чей дипломат совершил преступление.
89.	But, again, <i>"that only closes the barn door after the horses are loose"</i> .	Но, опять же, это как «закрывать дверь сарая после того, как лошади отпущены» / это словно «махать кулаками после драки».
90.	There were proposals to render justice to victims of criminal acts, committed by diplomats, such as creation of a fund for compensation of victims and also	Выдвигались предложения об отправлении правосудия в отношении жертв преступных действий, совершенных дипломатами, таких как создание фонда для выплат компенсации

	establishment of an insurance scheme, requiring embassies to carry out insurance for their staff, as a condition of maintaining diplomatic relations with the receiving state.	потерпевшим, а также создание системы страхования, требующей от посольств осуществлять страхование своих сотрудников, в качестве условия поддержания дипломатических отношений с принимающим государством.
91.	Keaton argues that the claims fund would have tremendous costs and serious problems would arise on the fund's implementation.	Критон утверждает, что фонд для выплат страховых возмещений будет иметь колоссальные затраты, и что возникнут серьезные проблемы при его реализации.
92.	As to the compulsory insurance scheme, that would inevitably both endanger the lives of American diplomats and lead to international insurance wars.	Что касается системы обязательного страхования, то это неизбежно поставит под угрозу жизнь американских дипломатов и приведет к международным страховым войнам.
93.	The U. S. States Department policy suggests mediation of relations between the United States Government and foreign missions, by taking the following measures: - to bar the offender from reentering the United States; - to expell the entire family of the diplomatic agent, in case of juvenile perpetrators, i. e. when the child of the diplomat committed the crime; - to monitor diplomatic traffic violations, by usage of standardized point system to evaluate diplomat's observance of traffic regulations; - to introduce uniformity in issuance of identity cards to all foreign diplomats; to implement the <i>persona non grata</i> procedure; to waive diplomatic immunity; - to apply political and economic pressure against the sending states of offending diplomats.	Политика Государственного департамента США предполагает посредничество между правительством Соединенных Штатов и иностранными представительствами путем принятия следующих мер: - запретить правонарушителю повторно въезжать в Соединенные Штаты; - выслать всю семью дипломатического агента по делу о несовершеннолетнем нарушителе, т.е. когда ребенок дипломата совершил преступление; - отслеживать дорожно-транспортные нарушения, совершенные дипломатами, с использованием стандартизированной бальной системы для оценки соблюдения дипломатом правил дорожного движения; - обеспечить единообразие в выдаче удостоверений личности всем иностранным дипломатам; реализовать процедуру персон нон грата; отказаться от дипломатического иммунитета; - оказывать политическое и экономическое давление на государства, направляющие дипломатов-нарушителей.
94.	In addition to these measures, American theorists proposed the establishment of a claims fund to compensate the persons, injured by diplomats, who would be remunerated from the financial pool, funded by the United States Government, with extension of bilateral immunity agreements to participating countries.	В дополнение к этим мерам американские теоретики предложили создать претензионный фонд для выплаты компенсации лицам, пострадавшим от дипломатов, которые будут получать вознаграждение из финансового резерва, пополняемого правительством Соединенных Штатов, с распространением двусторонних соглашений об иммунитете на участвующие страны.
95.	This measure would require the diplomat's participation in the compensation procedure, while he would become the "witness" in the determination of liability, without affecting diplomatic immunity status.	Эта мера потребует участия дипломата в процедуре компенсации, в то время как он станет «свидетелем» при определении ответственности, не затрагивая статус дипломатического иммунитета.
96.	Ross also considers the flaws of the claims fund proposal, namely that foreign missions might not voluntarily reimburse the claims bureau and the	Росс также рассматривает недостатки предложения о фонде для выплат страховых возмещений, а именно то, что иностранные представительства не будут добровольно

	American taxpayers are unlikely to support the financial responsibility of their Government for wrongdoings of foreign diplomats.	возмещать расходы бюро по страховым выплатам, а американские налогоплательщики вряд ли поддержат финансовую ответственность своего правительства за правонарушения иностранных дипломатов.
97.	The possible mandatory insurance scheme would not function smoothly, either, seeing that the current relevant legislation is not enforceable, unless there is a right of direct action against the insurer.	Возможная система обязательного страхования не будет функционировать гладко, поскольку действующее соответствующее законодательство не применимо, за исключением случая, когда имеется право прямого иска против страховщика.
98.	Additionally, the insurance companies may not be willing to insure foreign embassies.	К тому же, страховые компании могут быть не готовы страховать иностранные посольства.
99.	As to the Permanent International Diplomatic Criminal court with mandatory jurisdiction over diplomatic agents, accused of crimes, it might function in inquisition mode, while acting both the prosecution and the defense, having the power to imprison diplomats.	Что касается Постоянного международного дипломатического уголовного суда с принудительной юрисдикцией над дипломатическими агентами, обвиняемыми в преступлениях, то он может функционировать в режиме следствия, действуя как в обвинении, так и в защите, имея право лишать свободы дипломатов.
100.	It is beyond controversy that members of diplomatic missions have violated the civil and criminal laws of host states in a great number of occasions.	Бесспорно, что члены дипломатических представительств во многих случаях нарушали гражданские и уголовные законы государства пребывания.
101.	The problem of abuse of diplomatic privileges and immunities could be divided into two categories: I. deliberate abuse, which is of political or terrorist character; II. abuse of personal nature.	Проблема злоупотребления дипломатическими привилегиями и иммунитетами может быть поделена на две категории: I. умышленное злоупотребление, имеющее политический или террористический характер; II. злоупотребления личного характера.
102.	Keaton, affirming that the unfortunate ramifications of the doctrine of diplomatic immunity must not continue to be tolerated, sums up the main reasons for diplomatic immunity abuse, as follows: 1) the opportunity for abuse, provided by the Vienna Convention and the Diplomatic Relations Act; 2) the lack of enforcement of diplomatic laws by the receiving state; 3) the lack of cooperation by the sending state; 4) the "Foreign Agent Explosion" – the dramatic increase in the number of individuals, granted diplomatic status.	Китон, утверждая, что нельзя дальше мириться с пагубными последствиями доктрины дипломатического иммунитета, резюмирует основные причины злоупотребления иммунитетом следующим образом: 1) возможность злоупотребления, предоставленная Венской конвенцией и Законом о дипломатических сношениях; 2) отсутствие мер со стороны государства пребывания по обеспечению соблюдения дипломатического права; 3) отсутствие сотрудничества со стороны направляющего государства; 4) «бум иностранных агентов» - резкое увеличение числа лиц, которым предоставляется дипломатический статус.
103.	In line with this, Crawford, commenting on Article 26 on state responsibility about compensation, noted that it was a well-established practice that a state might seek compensation in respect of personal injuries, suffered by its officials or nationals.	В соответствии с этим, Кроуфорд, комментируя статью 26 о финансовой ответственности государства, заметил, что это была устоявшаяся практика, когда государство могло требовать компенсацию за физические травмы, понесенные его должностными лицами или гражданами.

104.	The compensable personal injury included not only associated material losses, but also non-material damage, suffered by the individual – sometimes referred to in national legal systems, as “moral damage”.	Подлежащий компенсации физический ущерб включает не только связанные с ним материальные потери, но и нематериальный ущерб, понесенный физическим лицом, который иногда упоминается в национальных правовых системах как «моральный ущерб».
------	--	--